

Е. В. Илюшечкина
(ШАГИ ИОН РАНХиГС/ ИВКА РГГУ)

**ИЗ ИСТОРИИ КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ –3:
КОММЕНТАРИЙ СТЕФАНА АКВЕЯ К *NATURALIS
HISTORIA* ПЛИНИЯ СТАРШЕГО***

На примере комментария Стефана Аквея (? — ок. 1537) к «Естественной истории» Плиния Старшего рассматриваются специфические особенности восприятия его труда, изменения во взглядах и подходах ученых-гуманистов XV–XVI вв. (выработка навыков при работе с древними кодексами, историческая оценка и уточнение источников текста, сверка и исправление рукописей и пр.), которые сыграли важную роль в становлении науки об античности.

Ключевые слова: «Естественная история», Плиний Старший, Стефан Аквей (Étienne Laigue), раннее Новое время, гуманистические комментарии.

Е. V. Ilyushechkina
(Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration/
Russian State University for the Humanities, Moscow)

**From the history of the Classical Philology-3:
Humanistic Commentary by Stephanus Aquaeus
on the *Naturalis historia* by Pliny the Elder**

On the examples of the commentary by Stephanus Aquaeus (? — ca. 1537) on the “*Historia naturalis*” in this article I am studying the perception of the Plinius’ work, changes in the opinions and approaches of the humanist scholars in the 15th–16th century, which played an important role in the development of the *Altertumswissenschaft*.

Keywords: “*Historia naturalis*”, Pliny the Elder, Stephanus Aquaeus (Étienne Laigue), the Early Modern Period, Commentaries

Продолжает оставаться актуальной тематика, связанная с изучением подходов ученых-гуманистов XV–XVI вв. к тексту Плиния Старшего в зависимости от задач, стоявших перед одним из членов сообщества «республики ученых» в работе над гуманистическим комментарием¹. Материал, послуживший

* Первую часть обзора с примерами из гуманистических комментариев Сигизмунда Гелления (ок. 1497–1554) и Фердинанда Пинтиана (ок. 1475–ок. 1553) см.: Илюшечкина 2017: 324–335; вторую часть обзора с примерами из гуманистических комментариев Маркантонио

основой для этой статьи, показал, что степень критического отношения Стефана Аквея к содержанию текста Плиния Старшего была обусловлена не только уровнем образования гуманиста и преследуемых им целей, но и пересмотром традиционных представлений об окружающем мире, вызванном научными разысканиями раннего Нового времени. Ниже рассматриваются такие аспекты гуманистического комментария Стефана Аквея, как уровень его знаний греческого языка, авторские замечания и способы комментирования, ссылки Стефана Аквея на античные, средневековые, ренессансные источники, а также принципы отбора Стефаном Аквеем достоверных и мнимых сведений для комментария (на примере засвидетельствованных в тексте Плиния Старшего наблюдений за особенностями поведения слонов и медведей)².

Стефан Аквей

(предположительно родом из Бурже, скончался ок. 1537)

На титульном листе издания Плиния 1530 г. Стефан Аквей поименован *Vituricensis*, т. е. причислен к уроженцам и гражданам Бурже, французского города в департаменте Шер (в прошлом — столицы провинции Берри и герцогства Беррийского, а также резиденции архиепископа)³. В предисловии на французском языке (*Extraict des registres de Parlement*) автор комментария представлен в качестве Этьена де Лега, а само издание «Естественной истории» датируется обычно тем же временем, что и предисловие. Спустя год после выхода в свет комментария Аквея Беат Ренан из Селесты подверг его резкой критике в эссе-послании (*Epistola ad D. Philippum Puchaimerum, de locis Plinii per St. Aquaeum attactis, ubi mendae quaedam eiusdem auctoris emaculantur, antehac non a quoquam animadversae*), опубликованном в Базеле в качестве приложения к труду «История германцев в трех книгах» (*Rerum Germanicarum libri*

Сабеллико (1436–1506) и Якоба Делакампа (ок. 1513–1588) см.: Илюшечкина 2018: 567–582.

¹ Ср. Fumaroli 2018: 13–25. О рукописной традиции «Естественной истории» и о ренессансных изданиях Плиния Старшего см.: Подосинов 2011: 153–155; Enekel 2014: 1–14; Kraus, Stray 2016: 1–18.

² Ср. Grafton 1985: 615–649; Егунов 1997: 83–138.

³ In omnes C. Plinii Secundi Naturalis Historia argutissimi scriptoris libros Stephani Aquaei commentaria. Paris: Galiot de Pre, 1530.

tres) в 1531 г., который может служить *terminus ante quem* для датировки труда Аквея⁴.

Свой комментарий к «Естественной истории» Аквей посвятил знаменитому Филиппу Шабо де Брийону (1492–1543), более известному под именем адмирала де Брийона⁵, назначенному после сражения при Павии правителем Бургундии в 1526 г. — этим годом в качестве *terminus post quem* можно датировать завершение труда Аквея. Возможно, лишь выйдя в отставку, Аквей приступил к работе над трудом Плиния Старшего, поскольку он дважды упоминает о своей службе на военном поприще — в посвящении и в обращении к читателю⁶.

Аквей вовсе не намеревался заново пересмотреть «Естественную историю»: он лишь хотел обратить внимание на неясные места, осмыслить текст Плиния и, насколько удастся, прокомментировать его книги⁷, не вдаваясь в излишние подробности и ограничиваясь общими положениями⁸. Среди своих предшественников Аквей называет, прежде всего, Эрмолао Барбаро Младшего (1453/54–1493) и Гийома Бюде (1467–1540) — последний, правда, никогда не издавал книг Плиния Старшего, но, тем не менее, составил выборку отрывков из «Естественной истории» для очерка, посвященного античным монетам, который заслужил высокую оценку гуманистов⁹.

⁴ См. подробнее: *СТС* 4: 381; ср. Voutroue 1992: 33–49. О Беате Ренане из Селесты (1485–1547) и его друге Сигизмунде Гелении (1497–1554), которые входили в окружение Эразма Роттердамского (1466–1536), см. Pfeiffer 1982: 109–112.

⁵ GENEROSISSIMO, AC ILLVSTRISSIMO DOMINO, Domino Philippo Chaboto, Franciae Admiralo, siue thalassiarcho, ac spectatissimo Burgundiae Moderatori, Stephanus Aquaeus. S. P. D. (Aquaеus: 1530, fol. ā ij r.).

⁶ (...) *me hominem triobolaris literaturae, & militia iamdudum obrutum* (Aquaеus: 1530, fol. ā ij r.); *Post autem Martios tumultus, ac rei militaris functiones, quibus me dudum addixi, mihi interdum licuit ad musas quietiores redire, in quarum amoenulo diuersorio agens, commentariolos in Pli.cudere institui, ac locos aliquot repurgare* (Aquaеus: 1530, fol. ā ij v.).

⁷ *Operae precium me profecto facturum sum arbitratus, si huic, quod tandiu caligiae obiectum fuerit, tandiuque obscuratum, aliquid lucis viderer adtulisse, hoc est, Plinianam lectionem repurgasse, ac omnibus Plinij libris commentaria indidisse* (Aquaеus: 1530, fol. ā ij r.).

⁸ *Non profecto in interprete phrasis sed integra interpretatio perpendenda est* (Aquaеus: 1530, fol. ā ij r.).

⁹ *Quamvis non me lateret viros cum singulari ingenio, tum exactissima doctrina insignes, locos aliquot deluxatos, ac improbatae lectionis emendasse. In quorum albo Hermo<laus> Bar<barus> fuit. Budaеus item noster, homo extra omnem (quod de Cicerone dictum est) ingenii aleam positus* (Aquaеus: 1530, fol. ā ij r.). Работа Гийома Бюде о римском ассе

По стилю комментария и авторской интонации складывается впечатление, что непрерывный монолог по поводу латинского текста Плиния Старшего воспроизводит устное выступление Аквея перед аудиторией. Как правило, Аквей комментирует содержание в целом, начиная с первой же фразы Плиния Старшего, а не отдельные слова или предложения. Отдельные части комментария объединяют между собой краткие ремарки Аквея, которые отсылают читателя к латинскому тексту Плиния Старшего¹⁰. Нередко используя в оценках превосходную степень, Аквей, кажется, искренне убежден в том, что Плиний Старший, как, впрочем, и большинство античных авторов (прежде всего, Аристотель), соответствуют классическому идеалу и должны оцениваться по достоинству.

В примечаниях к тексту Плиния Старшего Аквей неизменно упоминает латинские и греческие источники, которые он, несмотря на знание греческого языка, цитирует в переводе на латинский, проявляя, по-видимому, заботу о читателе. Несколько пассажей Аквея содержат греческие цитаты, что подтверждает его знакомство с греческим языком; так, например, Аквей считает необходимым перевести латинскую фразу (из пассажа Плиния об ученом слоне) по-гречески: «... он [Плиний] говорит, что слон выучил греческие буквы, что по-гречески было бы: ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ ΤΕ ΔΕ ΕΓΡΑΨΑ ΛΕΦΥΡΑΤΕ ΚΕΛΤ' ΕΝΕΘΙΚΑ...»¹¹. Или, например, в другом случае Аквей предпочитает уточнить греческое название «медвежьей берлоги»: «К тому же не помешает взять на заметку, что место, где укрываются медведи, по-гречески называется φωλιάμ, т. е. по-латински *pholiam*»¹².

с его подразделениями: *Libri V de Asse et partibus eius*. S.L. 1514. О Гильоме Бюде как основателе научной метрологии и пр. см.: Доватур 1997: 72–73; Sandy 2002: 79–108. См. также об Эрмолао Барбаро Младшем: Баткин 1978: 153–157; Fera 1996: 193–234; Ramminger 2005: 65–85; Blake McHam 2013: 274 sq.

¹⁰ Например, «и Плиний добавляет» / *et subnectit Plinius* «затем Плиний говорит» / *Plinius deinde ait* и т. п.

¹¹ QVIBVS SVNT MINIMI, &c. [...] *Graecas literas didicisse elephantum ait hic, graece enim hae erant, ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ ΤΕ ΔΕ ΕΓΡΑΨΑ ΛΕΦΥΡΑΤΕ ΚΕΛΤ' ΕΝΕΘΙΚΑ, quae latine sonant, ipse ego haec scripsi spoliague celtica dicaui* (Aquaеus: 1530, fol. <C>).

¹² ANNALIBVS NOTATVM est, &c. [...] *Porro non obfuerit hic annotasse latebram vrsorum grecis dici φωλιάμ hoc est pholiam* (Aquaеus: 1530, fol. <CX v>).

С другой стороны, Аквей цитирует Аристотеля исключительно в латинском переводе Феодора Газы (ок. 1370–1475)¹³; так, он уклоняется от ученой полемики относительно обозначений месяцев аттического календаря (в частности, о спорном названии месяца ἐλαφῆβολίων *HA VI*, 30, 579 a 18), и вслед за Феодором Газой идентифицирует греческий месяц с «февралем»: «Медведи спариваются, как пишет Аристотель в VI книге «Истории животных» в 30-ой главе [...] в феврале месяце»¹⁴. Очевидно, что подобные отсылки к античному наследию и цитаты из классических авторов демонстрируют не только незаурядную начитанность Аквея, но и его стремление осветить проблему греческих источников Плиния Старшего, которая, скорее всего, и составляла основную цель разысканий Аквея. Таким образом, даже возможность дать развернутую историческую справку сводится к перечню близких по содержанию античных свидетельств, как, например, в замечании о мавританском царе Бокхе:

«Это тот [самый] царь, которого упоминает Страбон в XV книге и Ливий в LXVI книге [в перифразах], Саллюстий в «Югуртинской войне», Плутарх в «Жизнеописании Гая» Мария», Силий [Италики] в III книге [«Пунических войн»]»¹⁵.

Достоверность информации поддерживалась главным для Аквея авторитетом — Аристотелем: даже если сообщаемые Аристотелем свидетельства вступали в противоречия со сведениями Плиния Старшего, Аквей предпочитал не замечать этого. Так, комментируя пассаж Плиния Старшего о способности слонов плавать (*NH VIII*, 5, 11), Аквей пересказывает близко к тексту отрывок из «Истории животных» (*HA IX*, 46 630 b 26), не

¹³ Ср. Шумилин 2016: 221 прим. 28.

¹⁴ EORVM COITVS hyemis initio, &c. [на полях *Vrsus*.] *Meminit vrsorum coitus Aristoteles sexto de historia animalium, cap. trigesimo. Vrsi (inquit) coeunt humi strati, fert vterum dies triginta vrsa, parit tum vnum, tum etiam duos, sed complurimum quinque. Foetum minimum pro sui corporis portione aedit: quippe quae minorem catto, maiorem mure solet parere, modum item & caecum, et cruribus propemodum membrisque alijs plurimis indiscretum, & rudem, coit mense februario, parit eo tempore quo latet, per tempus pinguescit tam mas quam foemina vehementer: cum prolem nutrierit, exit a mense iam veris tertio. Eadem etiam Solinus quae Pli. hic refert, foetus rigentes frigidissimos* (Aquaerus: 1530, fol. <CX v>).

¹⁵ CVM BOCCHVS, &c. *Hic est rex, cuius meminit Strabo, libro decimo quinto, & Liuius, libro. lxvi. Salustius in Iugurth. Plutarchus in Mario. Sylius, libro tertio* (Aquaerus: 1530, fol. <C v>).

исправляя при этом ошибочного допущения Аристотеля, что слоны не могут держаться на воде: «Аристотель в IX книге «Истории животных» [глава 46] писал, что слоны [...] не могут плавать вследствие тяжелого тела»¹⁶. Однако, ниже, опираясь на свидетельство Филострата о том, как стадо слонов переплывает реку (VA II 12; ср. II 14), Аквей не возвращается к недавно сказанному и не оспаривает заключение Аристотеля:

«Аполлоний Тианский противоречит Плинию Старшему относительно способности слонов переплывать через реку, как сообщает Филострат во II-ой книге «Жизни Аполлония Тианского»¹⁷.

Было бы опрометчивым ожидать от Аквея, который заново обратился к памятникам античной словесности, не свойственной его эпохе исключительной независимости исследовательской мысли: сопоставляя величину индийских и африканских слонов, Аквей предпочитает следовать античной нарративной традиции, содержащей порой недостоверную информацию о том, что по размерам индийские слоны превосходят африканских. Очевидно, у Аквея не было возможности наблюдать этих экзотических для европейца животных в реальной жизни или, в крайнем случае, обратиться к более поздним по времени источникам:

«Филострат сообщает во II книге о величине слонов следующее: индийские слоны больше ливийских настолько, насколько ливийские слоны больше нисейских коней»¹⁸.

Исходя из доступных ему литературных сообщений, а не из опытного знания о мире животных, Аквей не спешит исправить

¹⁶ ELEPHANTI GREGATIM, &c. [...] *Amnes amare elephantos Aristo. nono de animalium historia scriptum reliquit, amat amnes, inquit, & quamuis animal non sit aquatile, tamen riparium dici potest: incedit etiam per aquam & eatenus mergitur quatenus eius proboscis superat, reflat enim per eam, & spiritum recipit & reddit: sed natate satis pondere sui corporis non potest, haec ille* (Aquaerus: 1530, fol. <C v>).

¹⁷ PVDORE NVNQVAM NISI IN ABDITO, &c. (on the margin: Coitus elephantorum) (...) *Apollonius Tyaneus discrepat a Pli. de tranatione fluminum elephantorum, sicut docet Philostratus, libro secundo vitae illius, cuius verba sunt. Cum videret Apollonius, ait, elephantos Indum flumen transeuntes. Erant autem triginta, & duce vtebantur eo, qui inter ipsos minimus erat. Maiores vero, ipsorum dentium eminentiis pullos gestabant proboscique tanquam vinculo ipsos complecteres, &c.* (Aquaerus: 1530, fol. <C v>).

¹⁸ BIPENNI, [...] *Philostratus, libro secundo de magnitudine elephantorum sic agit. Quanto equo Nyseo maior est Libycus elephas, tanto libycis maiores elephantentes sunt Indici* (Aquaerus: 1530, fol. <CI v>).

утверждение Плиния, что слоны пережевывают и поглощают пищу ртом, однако дышат, пьют и обоняют с помощью хобота (Aquaerus: 1530, fol. <CI v>).

Ценность филологического труда Аквея, несмотря на его зависимость от авторитетов античной словесности, блестяще подтверждается тем, что его комментарий на «Естественную историю» Плиния в качестве отдельной книги был перепечатан несколько раз и, кроме того, не единожды включался в состав более поздних «хрестоматийных» изданий. Хотя этот комментарий и не доставил «нетленной славы» эрудиции или эмендациям Аквея, тем не менее, он, безусловно, свидетельствует о распространении интереса к произведению Плиния Старшего в XVI в. со стороны образованной европейской публики¹⁹.

* * *

Содержание новолатинского комментария Стефана Аквея к тексту «Естественной истории» Плиния Старшего в значительной мере заключалось в осмыслении наследия античной словесности, выработке филологических методов (в частности, критики текста), обосновании того или иного выбора эмендаций и т. п. При этом на протяжении нескольких десятилетий XV–XVI вв. можно наблюдать пересмотр античной традиции и становящуюся все более очевидной критическую тенденцию ученых-гуманистов по отношению к ранее незыблемым принципам античного знания.

Литература

- [Aquaerus St.] In omnes C. Plinii Secundi Naturalis Historia argutissimi scriptoris libros Stephani Aquaeri commentaria. Paris, Galiot de Pre, 1530.
- Batkin L. M. 1978: [*Italian humanists: lifestyle, way of thinking*]. Moscow, Nauka.
- Баткин Л. М. 1978: *Итальянские гуманисты: стиль жизни, стиль мышления*. М.: Наука.
- Black McHam, S. 2013: *Pliny and the Artistic Culture of the Italian Renaissance. The Legacy of the Natural History*. New Haven and London: Yale University Press.
- Boutroue, M.-E. 1992: Étienne de Laigue: un diplomate de la Renaissance, lecteur de Pline l' Ancien. *Nouvelle Revue du Seizième Siècle* 10, 33–49.
- Cranz, Ferdinand E., Kristeller, Paul O. and others (eds.) 1960-: *Catalogus Translationum et Commentatorum. Mediaeval and Renaissance*

¹⁹ Ср. чтение Ардуэна: *mole magis quam eruditione insignes* (Dedic. fol. <5>).

- Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides.* 8 vols. Washington: Catholic University of America Press. (=CTS).
- Dovatur A. I. 1997: [The Étienne, a family of philologists and publishers in France of 16th cent.]. *Drevniy mir i my. Klassicheskoe nasledie v Evrope b v Rossii.* [Ancient world and us. The classical heritage in Europe and in Russia]. SPb, Aleteia, 70–82 (Bibliotheca classica Petropolitana).
- Доватур А. И. 1997: Этьенны, семья филологов-издателей во Франции XVI в. В сб.: *Древний мир и мы. Классическое наследие в Европе и в России.* СПб.: Алетея; Дмитрий Буланин, 70–82 (Bibliotheca classica Petropolitana).
- Egunov A. N. 1997: [Attribution and athethesis in classical philology]. *Drevniy mir i my. Klassicheskoe nasledie v Evrope b v Rossii.* [Ancient world and us. The classical heritage in Europe and in Russia]. SPb, Aleteia. 83–138 (Bibliotheca classica Petropolitana).
- Егунов А. Н. 1997: Атрибуция и атетеза в классической филологии. В сб.: *Древний мир и мы. Классическое наследие в Европе и в России.* СПб.: Алетея; Дмитрий Буланин, 83–138 (Bibliotheca classica Petropolitana).
- Enenkel, K. A. E. (ed.) 2014: The Transformation of the Classics. Practices, Forms, and Functions of Early Modern Commenting. In: Karl A. E. Enenkel (ed.). *Transformations of the Classics via Early Modern Commentaries.* Leiden; Boston: Brill, 1–14.
- Fera, V. 1996: Poliziano, Ermolao Barbaro e Plinio. In: M. Marangoni e M. Pastore Stocchi (eds.). *Una famiglia Veneziana nella storia: I Barbaro.* Venezia: Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti. 193–234.
- Fumaroli, M. 2018: The Republic of Letters. Yale University Press-New Haven&London.
- Grafton, A. 1985: Renaissance Readers and Ancient Texts: Comments on Some Commentaries. In: *Renaissance Quarterly.* 38. 615–649.
- Ilyushechkina E.V. 2017: [From the history of the Classical Philology: Commentaries of the 15th-16th centuries on the *Naturalis Historia* by Pliny the Elder]. *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European linguistics and classical philology] 21, 324–335.
- Илюшечкина Е. В. 2017: Из истории классической филологии: комментарии XV–XVI вв. к *Naturalis Historia* Плиния Старшего. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 21, 324–335.
- Ilyushechkina E.V. 2018: [From the history of the Classical Philology: Commentaries of the 15th-16th centuries on the *Naturalis Historia* by Pliny the Elder–2]. *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European linguistics and classical philology] 22, 567–582.
- Илюшечкина Е. В. 2018: Из истории классической филологии – 2: гуманистические комментарии XV–XVI вв. к *Naturalis historia* Плиния Старшего. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 22, 567–582.

- Kraus, Ch. S., Stray, Chr. 2016: Form and Content. In: Christina S. Kraus, Christopher Stray (Eds.). *Classical Commentaries: Explorations in a Scholarly Genre*. Oxford: Oxford University Press. 1–18.
- Pfeiffer, R. 1982: *Die Klassische Philologie von Petrarca bis Mommsen*. München: Beck.
- Podossinov A.V. 2011: [*Roman geographical sources. Pomponius Mela and Plinius Maior*]. Moscow, Indrik.
Подосинов А. В. 2011: *Римские географические источники. Помпоний Мела и Плиний Старший*. М.: Индрик.
- Ramminger, J. 2005: A Commentary? Ermolao Barbaro's Supplement to Dioscorides. In: M. Pade (ed.). *On Renaissance Commentaries*. Hildesheim / Zürich / New York: Olms. 65–85.
- Sandy, G. 2002: Guillaume Budé: Philologist and Polymath. A Preliminary Study. In: G. Sandy (ed.). *The Classical Heritage in France*. Leiden: Brill. 79–108.
- Shumilin M. V. 2016: [The Latin poets collection of Iohannes Calphurnius: The fate of classical texts in first printed books]. *Nauki o yazyke i texte v Evrope 14–16 vv.* [*The Sciences on language and texts in Europe in 14th–16th centuries*]. Ed. by Yu. Ivanova, M. Shumilin. Moscow, Delo. 211–223.
Шумилин М. В. 2016: Собрание латинских поэтов Иоанна Кальфурния: судьба классических текстов в первопечатных книгах. В сб.: *Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI вв.* Под ред. Ю. В. Ивановой, М. В. Шумилина. М.: Дело, 211–223.